

RAQUEL BAUTISTA VALBUENA

Traductora de italiano e inglés a español

Campos de especialidad

- MODA ● LUJO ● DISEÑO ● COSMÉTICA ● BELLEZA ● HUMANIDADES
- MARCAS Y PRODUCTOS MADE IN ITALY ● TURISMO ● VIAJES ● ARTE ● GASTRONOMÍA
- PEDAGOGÍA ● LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL ● LITERATURA ROMÁNTICA Y CHICK-LIT

Página web: www.rbautista.com
Correo electrónico: raquelbvk@gmail.com; info@rbautista.com
N.º IVA INTRACOMUNITARIO: IT03111451203
Tel. móvil italiano: + 39 3494731812 Bolonia (Italia)
Tel. móvil español: + 34 646592647 León (España)
Skype: raquelbvk

- ❖ Nacionalidad española.
- ❖ Socia extraordinaria de ASETRAD (Asociación Española de Traductores e Intérpretes) n.º 608.
- ❖ Socia de AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) n.º 213036.
- ❖ 11 años de experiencia.
- ❖ Autónoma con número de IVA intracomunitario.
- ❖ Conexión ADSL las 24 horas del día.
- ❖ Pagos mediante transferencia bancaria o PayPal.
- ❖ Disponible para pruebas de traducción gratuitas.
- ❖ Referencias, documentación y galería fotográfica de traducciones publicadas a petición del cliente.
Más de 10 títulos publicados con ISBN.

FORMACIÓN

- ❖ Doctorado en Lenguaje Humano (Universidad Autónoma de Madrid), en curso. Especialidad en Traducción.
- ❖ Especialización universitaria en Cultura y Gestión de Moda (2012, UNED).
- ❖ Licenciatura en Lingüística (2003, Universidad de León).
- ❖ Diplomatura en Turismo (1999, Universidad de Salamanca).

Numerosos cursos y talleres de formación sobre:

Corrección de textos ● Corrección de estilo ● Traducción literaria ● Escritura creativa ● Técnicas de escritura ● Redacción de informes de lectura para editoriales ● Traducción de textos turísticos ● Traducción de textos de moda ● Literatura y escritura infantil y juvenil ● Traducción de novela rosa ● Traducción creativa y publicitaria ● Protocolo internacional para traductores ● Traducción de literatura erótica ● Enseñanza de español para extranjeros, etc.

EXPERIENCIA

Traduzco textos del italiano y el inglés al español para:

- ❖ Publicaciones especializadas en moda, desfiles, eventos y colecciones.
- ❖ Blogs y páginas web especializadas en lujo y tendencias.
- ❖ Catálogos de ropa, calzado, joyería y relojería, complementos, decoración, muebles de diseño, etc.
- ❖ Contenidos de páginas web de venta online (moda, arte, diseño).
- ❖ Grandes marcas Made in Italy.
- ❖ Libros o publicaciones sobre moda, tendencias, lujo, diseño, arte, fotografía, etc.
- ❖ Biografías y presentaciones de artistas y diseñadores.
- ❖ Instrucciones y descripciones de productos cosméticos y de peluquería, perfumería, etc.
- ❖ Campañas publicitarias, comunicados de prensa, presentaciones de empresa y eventos, promociones, marketing, etc.
- ❖ Localización de contenidos para mercados de lengua española.

- ❖ Presentaciones de empresa y contenidos para páginas web, hoteles, restaurantes, agencias inmobiliarias, agencias de viaje, compañías de transporte, etc.
- ❖ Catálogos, folletos y mapas de ciudades, monumentos, parques naturales, festivales, manifestaciones culturales, exposiciones, productos típicos, gastronomía, etc.
- ❖ Guías de viaje.

- ❖ Catálogos de productos para niños y recién nacidos, etc.
- ❖ Traducciones en los siguientes campos: arte, música, cine, cultura y espectáculos, filosofía, religión, historia, geografía, cocina, antropología, arqueología, fotografía, periodismo, psicología, ciencias sociales, cooperación internacional, etc.
- ❖ Traducción de textos sobre lingüística, idiomas, enseñanza, pedagogía, etc.

- ❖ Especializada en literatura infantil y juvenil (cuentos, juegos, desplegados, libros de actividades, álbumes, etc.).

- ❖ Literatura romántica y chick-lit. Abierta a otros géneros.

También colaboro con varias editoriales italianas en la creación, traducción y revisión de material didáctico en español. Soy miembro del tribunal del examen oral DELE del Instituto Cervantes y estoy acreditada para todos los niveles del MCERL.